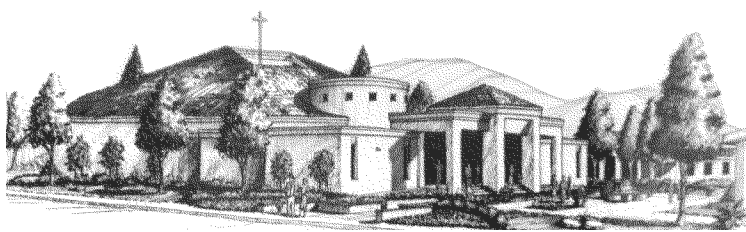


天主教聖谷東區中文週訊



甲年聖家節

主曆二〇一九年十二月廿九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天下大欣慶

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 在 城 外 眾 牧 童， 勤 勞 耐 受 朔 風，

3、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 眾 天 使 起 輕 歌 繚 繞 雲 中。

3、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 榮 福 於 天 主， 良 善 受 享 太 平。

3、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

答：D 4/4

光 榮 頌 潘瓊輝神父編

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 . 3 2 - |

光 榮、 光 榮， 天 主 在 天 受 光 榮。

3 . 2 1 - | 5 . 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀德訓篇 三，3~7、14~17a

上主命令兒女尊敬父親，也明定了母親對兒女的權利。孝敬父親的人，必能補償罪過，並且能戒避罪惡。孝敬母親的人，就像積蓄珍寶的人。孝敬父親的人，必在兒女身上獲得喜樂，在祈禱之日，必蒙應允。孝敬父親的人必享長壽；聽從父親的人，必使母親得到安慰。

我兒，你父親年老了，你當扶助；在他有生之日，不要使他憂傷。若是他的智力衰退了，你要對他有耐心，不要因為你年富力強就藐視他；因為你對父親的孝愛，定不會被遺忘的。因為你容忍母親的過失，必獲賞報；天主必依公義，振興你的家庭。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二七

答：D 4/4

姜震譜曲

0 5 5 3 2 1 . | 2 1 6 1 - | 0 5 5 3 6 5 3 | 2 -

凡 誠 心 誠 意 敬 畏 上 主， 遵 行 祂 道 路 的 人，

0 2 1 2 | 1 - - - ||

真 是 有 福。

領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主、遵行祂道路的人真是有福！你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝。
- 三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，12~21

弟兄姊妹們：你們是天主所揀選的，所鍾愛的聖徒，因此要有憐憫的心腸，要仁慈、謙虛、良善和忍耐；如果對人有怨恨，該彼此擔待，互相寬恕；主寬恕了你們，你們也要照樣寬恕別人。尤其是，在一切事上你們該有愛德，因為愛是全德的關鍵。還要讓你們的心中常享受基督的平安；天主召喚你們歸於一體，也正是為此，所以你們該有感恩之心。要讓基督的話充分地保存在你們心中；用盡智慧彼此教導，互相規勸；懷著感恩的心情，以聖詠、聖詩和聖歌，讚頌天主。你們無論作什麼，說什麼，都該因耶穌的名而行，藉著祂感謝天主聖父。

你們作妻子的，要服從丈夫，這是敬奉上主的人所當行的。你們作丈夫的，要愛妻子，不要虐待她們。你們作兒女的，要事事聽從父母，因為這是主所喜悅的。你們作父母的，不要壓制你們的兒女，免得他們灰心喪志。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：要讓基督的平安在你們心中做主，
使基督的話充分地存在你們內。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，13~15，19~23

賢士們離開以後，上主的天使托夢向若瑟顯現說：「起來，帶著孩子和祂的母親逃到埃及去吧！住在那裡，直到我再來通知你；因為黑落德要搜索這孩子，把祂殺死。」若瑟便起來，星夜帶著孩子和祂的母親，避難到埃及去了。住在那裡，直到黑落德死去。這便應驗了上主藉先知所說的話：「我從埃及把我的兒子召回來。」

黑落德死了以後，上主的天使又在埃及托夢顯現給若瑟說：「起來，帶著孩子和祂的母親、回以色列去吧！因為那些想殺害這孩子的人已經死了。」若瑟便起來，帶著孩子和祂的母親回到以色列；可是一聽說阿爾赫勞繼承他父親黑落德，作了猶太的國王，就不敢到那裡去；他又在夢中得到指示，便退避到加里肋亞境內，在名叫納匝肋的小鎮定居下來；這又應驗了先知們的預言：「祂要被稱為納匝肋人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

1. Angels we have heard on high GLORIA
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains. (to Refrain)

Refrain:

Gloria in excelsis Deo! Gloria in excelsis Deo!

2. Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
Say what may the tidings be
Which inspire your heav'nly song? (to Refrain)

3. Come to Bethlehem and see
Him whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King. (to Refrain)

4. See Him in a manger laid
Whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid,
While we raise our hearts in love. (to Refrain)

Text: 77 77 with refrain; French, ca. 18th cent.; tr. from *Crown of Jesus Music, II*, London, 1862.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 小白冷城

F 4/4

ST. LOUIS

3		3 3 [#] 2 3		5 4 6 2		1 7 1 2 5		3 - -
1、		美 麗快樂小		白冷城合		境平 安恬 靜。		
2、		因 瑪利亞誕		生聖嬰天		使會 集天 空。		
3、		慈 愛天主至		大恩榮普		賜信 友眾 人。		
3		3 3 6 5		5 4 6 2		1 7 1 3 . 2		1 - -
1、		夜 已更深寢		夢無驚天		上歷 歷 群 星。		
2、		世 上眾人酣		睡正深天		神看 守 聖 嬰。		
3、		何 等莊嚴何		等安靜肉		身不 能 聽 聞。		
3		3 3 2 1		7 - 7 7		6 7 1 2		3 - -
1、		誠 看暗街生		光 明真		光照耀永 恆。		
2、		晨 星亦齊來		讚 頌共		慶救主降 生。		
3、		世 界正惡業		滿 盈救		主翩然降 生。		
3		3 3 [#] 2 3		5 4 6 6		5 1 3 . 2		1 - -
1、		萬 世所望萬		人所敬，		今 夜全在 此 城。		
2、		同 來感謝至		尊天主，		共 祝世界 和 平。		
3、		虔 誠信徒鼓		舞歡欣，		恭 迎基督 來 臨。		

出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7 · 6 | 5 · 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6 · 6 | 7 · 7 | i ·

- 1、普天同慶 救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，
 2、普世信友齊來敬拜，欽崇耶穌聖嬰，

i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 | i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 | 3 | 3 3 3

- 1、萬眾信友請齊來，踴躍齊歌合歡欣，真光普照
 2、感謝若瑟與瑪利亞，懷抱養育耶穌聖嬰，至尊天地

34 | 5 · 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 · 3 2 | 1 i 6 | 5 · 4 3 4 | 3 2 | 1 -

- 1、大地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。
 2、大主，降生貧寒馬槽，耶穌聖嬰永世為皇。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

李王麗華為胡世琰求健康。

聖家基信團全體感恩謝主求平安。

童利孝、葛寧意為戎良瑜求信仰與健康。

于德蘭為趙敏莊女士（聖名瑪利亞）求安息主懷。

張健、蘇衛香、朱琦慶主聖誕，求主賜平安、順利。

張楊振蘭感恩謝主，祈請天主保佑全家身體健康。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年求靈魂永安、
享天堂福樂。

喬麗姮全家為代母岳何月英求早日康復。

羅曙光為韓媽媽王璐華姊妹求安息主懷、天鄉永福。

張磊、王翠卿攜子女感恩謝主，求主賜家人健康平安。

陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。

康美行為先夫劉安世求早日安息主懷。

聖心基信團追思韓媽媽王璐華，求安息主懷、天鄉永福。

彭繼強、陳華為韓媽媽王璐華求天鄉永福。

韓志炯、吳瑩率子女全家追思母親韓王璐華，求安息主懷、
天鄉永福。

全體送聖體聖血員為韓王璐華姊妹求天鄉永福、息止安所。

王仲平、孫小艾為母親王姚學慧女士求靈魂永安、息止安所。

Nancy 及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和已往生

至親長輩們，求安息主懷、天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思葉家祖先，求天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、
Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、
王蓀宜。

為新亡者祈禱：Bock Low、丁王文煥、盧宗明、韓王璐華、
Mike Dunne.

教會消息欄

教宗二〇一九年聖誕文告

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 12 月 25 日聖誕節中午時分，
在聖伯多祿大殿的中央陽台上發表 2019 年聖誕文告並降福
羅馬城和全世界。以下是教宗方濟各 2019 年聖誕文告全文：

「在黑暗中行走的百姓看見了一道曙光。」（依九 1）

親愛的弟兄姊妹們，聖誕快樂！

今夜，天主子從慈母教會的懷中再度誕生，降生成人。
祂的名字叫耶穌，意思是「天主拯救」。天父，永恆和無限
的愛，派遣祂來到世上不是要審判世界，而是要拯救世界
（參：若三 17）。天父以浩大的慈悲賜下祂的聖子。祂將聖子
賜予眾人，且永遠賜予他們。聖子誕生了，祂如同在夜間的
黑暗及寒冷中點燃的一束小火焰。

那由童貞瑪利亞誕生的聖嬰，是道成肉身的天主聖言。
聖言引領亞巴郎邁向福地的心懷和步伐，並且繼續吸引
那些寄望於天主的許諾的人。聖言引領希伯來人從奴役
走向自由的旅程，而且繼續召喚各個時代，包括今天在內的
受奴役者走出他們的牢獄。道成肉身、成為一個嬰孩的聖言
比太陽更光亮，祂就是耶穌，世界的真光。

為此，依撒意亞先知呼喊說：「在黑暗中行走的百姓
看見了一道曙光」（依九 1）。是的，在人的心中有黑暗存在，
但基督之光更浩大。在人際、家庭和社會關係中有黑暗
存在，但基督之光更強烈。在經濟、地緣政治和生態的
衝突中有黑暗存在，但更強而有力的是基督之光。

願基督成為眾多兒童的光，他們在中東和世界不同
國家遭受戰爭和衝突之苦。願祂成為心愛的敘利亞人民的
慰藉，他們的國家近十幾年來飽受戰爭的蹂躪，如今仍
看不到盡頭。願基督喚醒善心人士的良知，啟發執政者和
國際團體去尋找問題的解決之道，使之確保地區穩定、人民
和睦共處，使他們的痛苦得以終止。願基督成為黎巴嫩
人民的扶助，使他們走出當前的危機，發現自己的召叫：
為眾人成為一個見證自由及和諧共處的訊息。

願主耶穌成為聖地，即祂出生之地的光，人類的救主。
那裡的許多人不辭辛勞、不灰心氣餒，繼續不斷地期待著
和平、安穩及繁榮的日子。願祂使正經歷著社會緊張局勢的
伊拉克，以及遭受嚴峻人道危機蹂躪的也門感到慰藉。

願白冷的小聖嬰成為整個美洲大陸的希望，那裡不同的
國家正經歷著社會及政治動亂時期。願白冷的小聖嬰使長期
處於政治及社會緊張局勢中的委內瑞拉人民鼓起勇氣，而且
不缺少所需要的援助。願小聖嬰降福那些全力以赴促進正義
與和好的人，他們努力克服種種危機和各種傷害人性尊嚴的
貧困處境。

願救世主光照心愛的烏克蘭，這個國家渴望找到促進持久和平的具體解決之道。

願降生成人的上主成為非洲人民的光，那裡持續的社會和政治困局經常迫使人們前往他鄉，他們流離失所和失去親人。願平安降臨於剛果民主共和國東部長期遭受戰亂摧殘的人民。願所有因暴力、天災或醫療緊急狀態而受苦的人得到安慰。願所有因宗教信仰而受迫害的人，尤其是遭受綁架的傳教士和信徒，以及成為極端組織攻擊的受害者得到安慰，特別是在布基納法索、馬里、尼日爾和尼日利亞的人民。

願自天而降的天主子保護和支持那些受到各種不義對待的人，他們被迫移民，希望能度一種安全的生活。因著不義，他們被迫穿越沙漠和遠度海洋，這些卻成為他們的葬身之地。因著不義，他們遭受無可言喻的凌虐、各種的奴役並在非人道的拘留營裡受到虐待。因著不義，他們對一種合乎尊嚴的生活所懷抱的希望遭到了拒絕，面對的卻是冷漠的圍牆。

願厄瑪奴耳成為整個受傷人類的光，使我們那往往鐵硬和自私的心變得柔軟，因而成為祂的愛的工具。願厄瑪奴耳透過我們貧窮人的面容，將祂的微笑賜給全世界的孩童，即那些被人拋棄和遭受暴力的孩童。願厄瑪奴耳透過我們軟弱的雙臂，替赤身裸體的窮人穿上衣服，給予饑餓的人食糧，照顧病患。願厄瑪奴耳藉著我們卑微的臨在接近年長者和孤獨的人、移民和邊緣人。在今天這個慶日，願厄瑪奴耳帶給眾人祂的溫柔，並照亮這世界的漆黑之地。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月／一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

祝大家新年快樂!



慕道班啟事

下週主題：治療聖事——和好、傅油

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

華人團體二〇二〇年月曆

2020 年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$5



天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典



日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：十時正（九時半有舞龍舞獅）

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA

永懷追思通功代禱

二〇二〇年春節祭祖彌撒經文本中將刊登永懷紀念通功代禱欄。歡迎您在經文本中刊登您親友的姓名。

建議奉獻：每個名字\$5。截止日期：1/6/2020

聯絡人：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

李裕慈老師 2020 經絡保健工作坊

時間：1/18/2020（週六）9:30 AM 至 5 PM

地點：本堂四、五號教室

費用：自由奉獻（含午餐）

報名：伍美美 909-551-9306

陶秀雲 626-383-1700

堂區消息

• Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區感恩節前的認捐總額已達到 \$1,725,313

- **本堂天主之母節彌撒時間**：一月一日是天主之母節。本堂彌撒時間如下：1/1（週三）8:30 AM、10 AM、7 PM。（天主之母節在洛杉磯總教區不是罷工瞻禮日。）

- **堂區二〇二〇年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇二〇年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。

- **本堂主保節**：1/4（週六）是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐（potluck）。歡迎大家踴躍參加！

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於一月五日舉行食物捐獻活動。

- **堂區辦公室休假啟事**：本堂辦公室元旦休假。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是\$102,000 目前認捐額：\$100,285。目前已付額：\$95,137.14

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！